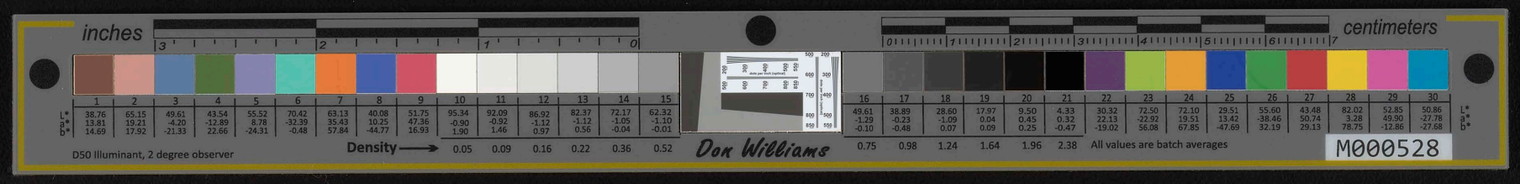


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants by name
"Loloha Wale Kauai e"

Priv. Coll. M-86

F420

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	-10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000528

11:30 — 20 to 1. -1- 1:20 — 4:00. Sun. Nov. 26 (?)

Loloha Wale Kauai e.

sap.

1. Loloha wale Kauai e.
2. Ke ku mao a ka poe pua (opua) e.
3. I koakua (kokua) puahau e i kai o Wailua.
4. Palahalaha wale ka moe a na keiki ehuehu.
5. Mao ana iau ka pua o Koolau, o Moenui. (Aleiou ma Wailua, o Kaukamani maluna, he Kalewili.
6. Koii mai ana o Ayu, akua o Kiki,
7. Ma ka kailaila (kai lai la) o makakauhiloa
8. Ma ka Kaiona ka lue o Opuaahanui. (Puaa-hau. nui.
9. Ua i ka ihu o Kuawalu ke alai o Kaupo.
10. I peale Kaupo. Nawai e noho Kaupo?
11. Kou aina kuamakani, kou 'aina kai kalohe.
12. Kou 'aina mano' nahu ke hae la'i ke kanaka 'ula 'ili 'ele.
13. Ula ka 'ili o ka mahamoe kuala nui o Auwahi.
14. Ea aku la me ka pohaku o Makalii no keia malama.

---

1. Kaina is wrathful, has indignation aroused, at a stranger taking Kaala. Kauai is then taken aback, loha, droops, like hoka, spirits droops, ardor wanes. Kauai is taken aback realizing that the antagonism of a dangerous rival has been aroused. (Kaha.)

Loloha, he 'ai (kalo) na oo. Loloha ka ha o ke kalo, aole ku pololei iluna, no ka mea ua oo ke kalo. Lohaloha, loha, loloha.

Kauai, he ai; he kalo ka 'ai. Aole loha i ka la, he oo. (Kalo)

Loha, pili i ke kanaka ma ka hana ana, a me ka noho ana, a i na laau hoi no ka mae ana. (Hoo).

Loloha wale Kauai e. Ku wale iho no o Kauai iloko o ke kai, noho wale iho no. (Hoo).

Kauai, heavy with weight of offspring. (?) (lines 1, 2).

Kaupo — to make his mind morbid & blue ?

(Ke) 10. Separate. Who will become in possession of Kaupo — creating hatred toward one, & favor other.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

2. Ke ku mao a ka pae pua e.
Mao, a green malo, or tapa of man or woman.
O pua, may be correct here, and refer to many young women. Yet it doesn't seem to be 'opua. it seems as if Kanai had his own following. He felt taken aback by a serious charge. Mao, young women who were supported (koakua). (Kaha).
Ke ku mao a ka pae 'opua e. Ka mahealua kalo na like me ka pae 'opua. Pela iloko o na loi. (Kalo).
Ke ku mao a ka pae pua e. (Kao).
Ke ku mao (mamao) a ka pae pua (a i 'ole 'opua). O ka pae 'opua na paa ia Niihau, Kauela, a me Nihoa. Nolaila aole he pae opua e kokoke mai ia Kauai.

3. Puahau, greenish-yellow, refers to the malo. Mao was used more for the pae.
Koakoa, akoakoa, the gathering of the hau flowers. (Kao).
I 'akoakoa puahau i kai o Wailua. Akoakoa kanaka i kahi hookahi; pela ka puahau (hau flowers). Helelei ka puahau iloko o ka wai. Puahau, karkamahine a keiki kane. (Kala). O Puahau he akua. Pua, he akua. (Hoo).

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

4. Palahalaha wale ka moe a na keiki 'ehuehu. (Kalo). Three young buds, flowers of Kauai, mated with there young people. (Kaha).

Kahelahela wale ka moe. O ehuehu 'ina nui ke kai. 'Ehuehu no na 'ale o ka moana. He pali ma kela 'aoao a me keia 'aoao o Waiua. (Koo).

Ehuehu, nunui ke kino, 'ehuehu ke kino, na mai nae. Nui ka pole mai i ka wa hookahi. (Kalo).

Sleeping flat. (Koo).

5. Mao, clinging, in one sense. Mao mai iau, cling over to me the jealousy, or resentment, of the youth of Koolau. (Kaha).

Moenu, think moenuu. Koolau refers back to support of genealogical tree back of Waianae. Moenuu, mate with one of chiefly rank. Only a chief could go into nuu. (Kaha).

Mao, nalowale na ao. Koolau, he pilikia, he ino - ino Koolau e. Moenu. Nu, 'uwe i ka 'lha. (Kalo).

Mao ana, moana (moani?) ana iau ke 'ala o ka pua. (?) (Koo.)

Moe-nu, moe 'oni 'ole. Na lohe no ka pepeiao; aole nae 'oni de. (Kaa)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

6. Koii, to become refreshed as a withered flower or dry grass through water. To spring up, to sprout afresh. Apu, attracted to me. Apu, the akua of Kiki, clung, came, or was drawn toward me. Apu, cup of offering. Kiki, to plug as a leak in a canoe or calabash, to calk. (mod. as a ship). Mating of man and woman bind them together. Apu, cup of love. God of love look kindly upon me. (Kaha).

Koii, koi, makemake. (Hoo.). Koii, makemake 'oe i wahine nau. Koii 'oe. Ko'i'i, wish and wish, not forgeting. Koii, the same as ko'i'i, a continuous wishing. Koii la, he koii,
Kaimkani i ka punuwai. (song). (Kalo.).

'Apu, apu mai ke ahi ia 'oe; pau 'oe i ka 'ai 'ia. 'Apu mai la ke ahi iau, my clothes almost burned. Ua-apo mai, or 'apu mai. (Kalo.).

Koi mai ana iau o Apu, akua o Kiki. (Kalo.)
Koii, oolea (hau koii). 'Apu, 'apu 'awa. Apu akua o Kiki kiki 'oe i paa. Koi mai nei e-inu 'oe. O Kiki ka inoa o kela apu-akua. Koi ana i na mea mai e inu. (Kalo.).

7. Ma ke kai lai la o Ka-maka-uhi-loa.
In the calm sea of K. (Kaha)

Maka kai laila. Watching over there, the evil eye. (Kda)
Maka kai laila o Ka-maka-uhi-loa. O ke 'apu he 'apu 'awa. Iloko olaila e nana ai ke kalima i ke ku a ke-opu iloko o ke ki'aha. Nana i ka punohu o ka 'apu 'awa. Ku ka hua o ka 'awa ma ka punoha. Ina iwaenakonu e ku ai ka punohu e ola ana ka moi. A ina hoi e ku ana iwaenakonu a holo a puli ma kapa

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

6. o ka 'apu, he make na waha, andaná pakai. A iná i kupaa i kahi kokoke i ka piko ('iwaenakonu) alaila olelo mai ke kahuna, E ola ana 'oe. I ná na kapa ka hua, na waho ka make. (E — uhi ana ka 'apu

7. 'awa i ka pa'upa'u. Ka maka uhi loa, he kapa uhi. Maka kai laila. O ka punohu ola ka maka e hoike mai ana i ka ho'ailona e huki ia 'oe ke hana. (Māka, aole māka). (Kalo.)

Makakauhiloa — watching over there — the evil eye (Kāo).

The eyes that are covered or blindfolded on the calm sea of love (Kaha).

8. Ma ke kai-ona ka lae o Opuaahannui.

Kai 'ona o Puaahannui. Kai 'ona, aina i Kauai. 'Ona 'oe i ke kai. Kai-ona, sea of goodluck. Ona ia 'oe i ka ia. Ona ka ia iau. One can catch fish with the hands in the river. (Kāo). Puaa-han-nui. (Kalo); perhaps this is the name. (Kalo.) Opua-a-han-nui. ? (Wr).

Kai 'ona, wahi hoopau pilikia (kiona, he kai 'ona, na like). (?). Ma ke kai 'ona ka lae o Opua-a-han-nui. (Kalo) Puaa — he puaa ke pani. Me ka hanu e hua ai ke ahi. (Ma ke kai 'ona — aole maka.) I ka hana 'ia 'ana i ke kahuna i ka puaa a pani kela na ola. (Kalo).

E — ō 'e ka wahine helu lā — o Kai-ona
— Alualu pua koolau.
Kun hoa o ka Malukiu
Malu kukui o Ka-hoi-wai. (Hoo)

He mana kupua, o Kaiona ka inoa. Ma kekahi olelo ola o Halulu. A ma kekahi olelo ia he moo o Kaiona. He moo kupua o Kaiona. Kaiona, he 'aina i Kauai (Ehu Kaiona). (Hoo.)

Kai 'ona like deep sea right at the head of Puaa-han-nui, this libertine shark. This is a play on the fact that the shark is jealous of Kauai. Puaa-han-nui, great boar with habit of cohabitating. Shark travels. (Kaha).

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

ma ka aoao manka o ka puni e ku ala mai ka pea aoao ma Kohala mai Huehue aku makai o pee alanui e hele i ola i o Waimea. mai ka ulu pukui aku o

— 6 —

At Kaimalu (?) the shark ate people one after the other before it was killed.

Kahoiwai, aia i Kona ma ka 'aoao ma Kohala o ka puni o Huehue. He ulu kukui ia mamua. A malalo aku o ia ulu kukui e hele ai mai ka hookuina o ke alanui hou e hele ola mai Kona aku a Waimea, me ke alanui kahiko makai e iho ola a piki i Kiholo e hele ai i Kawaihae. Kokoke o Kahoiwai i kahi a na kaikamahine pulehu 'ulu. Aia iloko o keia ulu kukui paki i ulu nui ai o ia laau kahiko ke kookoolau. O ke oe i ke kookoolau, oia o Kahoiwai. (Koo.)

9. Na i ka ihu o Kuawalu ke alai o Kaupo!

Kaupo refers to woman. Kauai was spirit broken. Kaupo, get on at night. Why stay with the woman who had been objected to by Kuawalu o Puaahaumu? Kuawalu had the record of eating 8. (Kaka.)

Na, an unliked loafer. He 'ua maukauka hoe hewa. (maukauka, don't know how to do anything but eat, and has no house, nothing.) Na, hoopaa i ka ihu i ka 'aha; kamaaha 'oe i ka puaa. Kuawalu, 8 backs. (Kaka.)

Kamaaha, put the 'aha on the nose of the pig so it doesn't root. Block the way at Kaupo. (Kaka.)

O Kuawalu, oia ka mea nana i alai ia Kaupo. (Koo.)

Ela i ka-ihu o Ku-walu, ke alai o K. Ela i ka puaa, hauhoa i ka ihu, e kaha aku ana. Hauhoa i ka ihu i mea e make ai ka puaa, e Ikaw ka puaa i ka nuku.

Kuawalu, he inoa o Kamapuaa.

Hana paha i ka po'elele e hele ai na kanaka mawaho mai. (Kalo.)

Kahoiwai iho i kai a hiki i Kiholo, mai Kiholo aku a Ka-palaoa, a mai Ka-palaoa aku a Kani-kui. No Kamehameha mamua o 7 mile ume o ke ala a hiki i Wai-ma-nao-lio, mai laila aku a Puako, a mai Puako aku a Wai-kui, a ma Wai-kui aku a Ka-wai-hae. Mai Kawaihae aku a Kahowai o Momoku, a mai laila aku a Huehue, a Kamoa aku la e Kohala. (Koo.)

10. Who likes Kaupo? Bad rascal, sea wind. (Kaka.) Aole hele mai, peale aku Kaupo. (Kalo.)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

11. Aina kuamakani, woman who caused trouble. Aina kai kalohe, waters treacherous because of the shark god there. (Kaka.).

Kou aina, aina o ka mea nui. (Kalo.)

Kuamakani, makani mau, aohe wa e mao ai. He kaikoo i na manawa a pau, ʻinoʻino. Kolohe, aole hiki ke hele i ka lawaia. (Kaloku).

12. The shark bites. He's wild; he's savage for a man who is tanned. The skin of this man from Kauai who rested on the shores of Waianae, was reddish.

Ke hae, e like me ka ʻilio e hae ana. Manō nahu, pōe anaana, hookomokomo, hoopiopio. Uli ka ʻili, maikai ka ʻili, ola hou. (Kalo.).

Hae, wild, chase after man. (Kaʻo.).

13. Ku ala, ku i ke ala. Maha, rest, moe, sleep. Auwahi, he wahi. (Kaʻo.)

Maha moe, na maha mai hoi oia mai kona wahi e moe mau ai. Kuʻala, pili i ka hua o kaʻuala - ka a ala ka mai. Kuʻala, he kuʻala, he mau mea ʻai, ke kalo, kaʻuala, he -ʻo. Auwahi, he wahi paha. Oia ala mai oia mai kona moe ana mai.

He pani ia ka puaa, ka moa. Aohe hana hou i koe, na pau. (Kalo).

14. Ea aku la, got on a rock Makalii (Pleiades) — month of accounting or assessment. He was there to take his rightful place. Land of adoption was inimical to him. For Love Kauai risked his all, left own maids behind, now threatened by dangerous rival upon whom lady love smiled down. (Kahai.)

Ea, puka aku la, hiki aku la. (Kao.)

Pohaku o ka inu. Ku oe i pohaku a lawe mai i ka umu. Ke-ea, huli oe i ka pohaku ala kupono ke-ea mai. He wela keia malama o Makalii e like me ke ahi. Da mahina 'oa 'oaka ka waha o na mea papapa e kau ana no ka nui o ka la — Oct — ikaika loa ka la. Hoomaka mai la e make na mea kanu. (Kalo).

END

inches
centimeters
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Ke, 22 min to 7, — to 9:30

Ke. Loha Wale Kauai.

1. Kauai is the one that droops — in one sense got left loka Kauai.

2. Ke ku mao, Pae opua separated from Kauai far off? Koolau side always rain.
If loha ka lau plant has disease, parasite. Like ill person not feeling right. If refer to crop, blight, leaves droop.
yet may be sun. If no rain maloo na mea kanu. If no water for days & days, wither — no rain. Ke ku mao' a ka pae opua — rain a distance off, dry spell on Kauai.
may be offering — separation of makua with keiki.
Or cloud of rain moved — mao, pau ka ua.

3. Waiwa, spirit. Puahau, yellowish, creamy color, he lena kela. lenalena, or lena. may be two lives, lua wai.
Waiwa, wahine in one sense.
(Pua ka hala, momona ka ina, ka wana). Pua ka hau, think reps. dee.
I ko akua. Puahau i kai o Waiwa = a very pretty woman, wahine ui.

4. — Ehuehu. Maikai ke kino, well built.
— Ehuehu, like a brave man. If children represent.
hau, then spread — moe on the water — like a pond of water full of ducks — palahalaha — moe. Hau flowers floating, can't say standing, somoe, aole moe maoli. Ehuehu handsome, kanaka ui, ehuehu hoi kela kanaka, wahine. So flowers in water, handsome, pretty.

5. Mao, a pau ana iaia. Over, pau. Going to conquer. Hana aloha, after this flower, man or ~~woman~~. Mao ana iaia, loaa ana iaia, going to get 'em. noa iaia if he gets them.
Waiwa perhaps on Koolau side.
Koolau, many ways of getting woman or man in mind.
Moe nu, own secret thoughts. Moenu — many ideas of trying to get that person. Working in your mind.
Koolau — many ideas in mind to carry out.
May be wahine or kane Kalau.
Ehu = the kahuna who is praying. Koolau supporting him, his various supporting deities which he alone knows, revealed only to him. Moenu, may

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Ke 2 – Koloha Kauai

be one. Second party – lohe ia kona leo i ka mea ana e hana ana – who ever he is praying to. Ato the party their working against, moenu kamo aloke o kela ted – only one party get effected, cant everybody know,

6 Ko'ii, grow, sprout. Apu.
Apu, becomes strong – akua becomes strong to attack his victim. (Hau ko'ii, a greenish, tonghest hau.) Kiki.
Kahuna pray that god be stong & vigorous in attacking his victim.

7. By the calm sea. maka-kau-hiloa
maka kau, yearning (wishing) eye, (I want you, kau ka maka. Yearning eye wishing for a long period, & sometime (kau). Hilo oia, become one person. may also been yearning for some time – hialoa ia hia loa, to preserve – better hiloa.

8. Ona ia 'e ka ia, he pipili ia (not lucky, something you make that attracts like Maile stick. Hana aloha – you ugly, & pretty woman crazy after you – person mind
Opua-a-Hau-nui – great favorite – hau-nui-mea nui – great blossom in mind of victim, lito oia e mea nui in mind of person kahuna working against. Lae, kona poo,

9. must be a Kaupo in Kauai.
Kuawalu one in way of kahuna? – Kahuna praying to the nose of this Kamapuaa?
Kaupo, period of darkness. Kuawalu's nose ted, in way of Kaupo. Kuawalu, man. Ulu, mai oke kane. maybe he kane mua, and want to get rid of him – in way of other bellow – get him out of way.

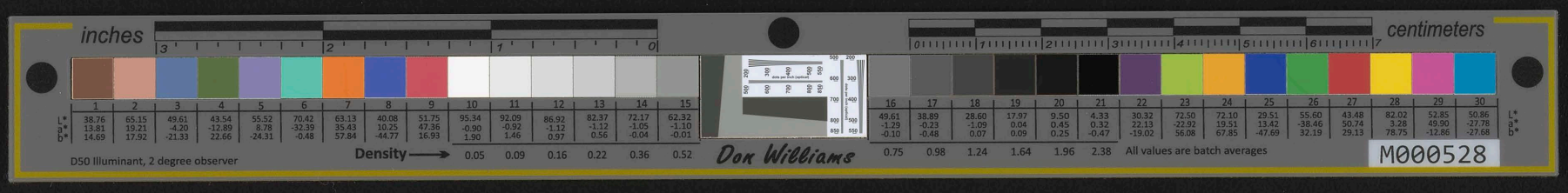
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

11. Kauoo place of wind & waves that break without you knowing - kai kino pe.
Wind blow here & there - open land. Kai kalohe, swim where dont know, waves break on you, aina kuamakani, victim become open field for wind to blow, be blown here & there, lost.
Kai kalohe - olohelohe, become lonesome or lost.

12. Shark bites. Hae - chase after man.
Red-skinned mane become black, or become victim of shark bitten, & victim of akua of theirs.

13. Ku'ala, great food provision? - from place of fire?
Wahi to split open, separate.

14. Ea akula, to rise up with the stone of m. for this month, this season.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

D50 Illuminant, 2 degree observer

All values are batch averages

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kup.

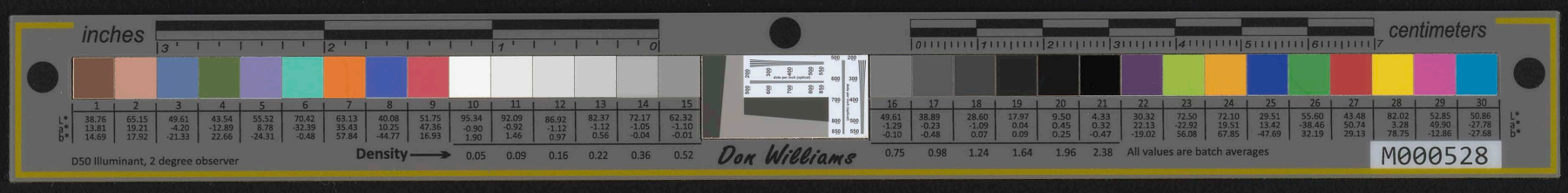
1. Haulani, rise up. Prayer to make patient rise up - crutches to support. Try to walk. 2. Crutches, kookoo.
Na lii mana, oia na lii makani

Loloha Wale Kanai

1. Loloha wale - man may feel sad - no woman. (?)
2. Woman. 3. I ko akua, your god. Yellowish color, grayish color, Pua hau, one he wishes, she favorite. Wailua - two waters.
4. Na keike - elmeha 5. Hoomamao, kept away.
6. Other sweetheart - koii. Ayeu. Apu, drinking up as of awa
Kiki, may refer to filling up of cup.
7. Long ridges, mt. ridges Kakai, mountain ridges, range of mountains - kakai pali. Lai, dear. He kai, would not say ka kai for sea. Kakai, like regiment marching in a row, long line of warriors. Maka-ka - uhi-loa - the long eye - the long cover (uhi), yam.
8, 10. Leave Kauiki. Windy place, risky waters, turbulent. Who cares to live there. 12. Ula (Ui ele. - dark brown skin
13. Ka Ala nui, rocky place. Mahamoi - shark?
Kuala, dorsal fin. Reference to someone.
14. Rock of makalii. (Ikuwa can hear beginning of rough sea, Nov. Dec. 15 - to Jan. 15, month of makalii. Nov. 15 - to Dec. 15 Ikuwa.
Makalii always a quiet, calm month, best time of small fishes, budding of the flowers. From Dec. 15 to Jan. 15, small fry. Makalii goes on until march when the fish are 3 or 4 inches.

Kaumiumi, see Aia la, aia la prayer notes.

START



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

N. W.

1. Koloha. Pae ʻopua. He ku mão = mamao, ku mai ma kahi mamao. Pae opua, pili i ka pali ululi. Ena pili i ka w., pae opua, pili i ke alo o ke kino. Uhi ia e ka noe-wahi ulu mau o ka mea ulu. Pae ʻopua-dike nuanu. Pa mai ka lehua, ulu na mea ulu. Noho mau ana ka noe, he ao puaa. Keia pae opua he keokeo, noho maluna o ka pali. Ao puaa, ao eleele, he ao nunui holookoa, he ao panopano, he ao kakumakuma, e wa ana. He ao pua puaa paha. He ao eleele, grows, & thin hair.
(On Haleakala, the cloud forms below the peak. Wind called Kokolio blows. Cloud descends till half way, then see cloud go and finally disappear. Kokolio, going fast, like draught right thru house. ancient name - no ref. to horse. Lio - ilio - lio - holoholona pepeiao lio. But kokolio going fast, or like draught - going.
Kokolio ~~kela~~ wahi lio - going fast - refer to wind, horse, man - swift. Kokolio ka wahi ʻsmoke goes fast. ~~Ma~~ Kokolio ka wahi o kela. (cloud - called wahi). (N.W.)

2. Not pae pua - pae ʻopua.

3. Koakua (one word), he wahi ano keiau i kai e Waiua. Ka inoa kela oia wahi, Waiua kai. Na pua ka hau. Water mai ka pua o ka hau he wa ku no ka ia. O kela wahi he wahi i noho ia e na uhane na akua. Koakua, inoa aina - mau ano akua paha. Pii mai ko Waialeale wai, he pahawai - a loaa ka lua o kawai.
(N.W.)

START

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Elua wai, hele a hui i kahi hookahi - Waiua. (N.W.)

4. Mau ka huakai ma Waiua. Keiki - ehuehu na nalu paha. (N.W.) Don't think waves.
- Ehuehu, maina, oni nao maandi (man restless with anger) Puehu ka lepo - he ehu lepo, ma nui loa, - ehuehu. Ku ke - ehu o ka lepo, ehuehu ka lepo.

5. Máo, nalowale. Haki mai la ka halu a moe, or mao, na pau. If cloud, pau. or rain, pau. Ua nalowale, na nalohia aku na mao. Pua, wahine paha, keiki paha.
Nu, nunulu, hu ka makani. nu, contract of nunulu.

6. Ko'ii, mohala. Hau ko'ii, he hau nee, goes a way - springs up, goes a little, rise up; ade kiekie, e like me ke kalo kai.
Kiki may be a place.

7. Ma kā kai (kahakai). Pali kaloai = cliff where sea hits on cliff. Kai lai la - calm sea.

8. Ma kahakai (ma kā kai). (Kaunakapeai - Kaunakaikai)

9. Ola i ka ihu (Hauhoa, two bind two parts together. Aoana, or cross piece = hauhoa.)
Ola, he 'aea komo hewa, oia ka 'ua. Kuawalu - 8 generations?
Ihu may be a cape.

11. Kaloha, he nalu poai mālu.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

He laa, loaa i ka makani

12. Ula ili ele. Maula ka puaa ka wiliwili nanahu ka mano. If white or red shark barks. Lanai and ama black. Shark doesnt bite at black. Only the niuhi bites anything. Niuhi like a dolphin, shape. But dolphin is sharp. The head of the niuhi is steep, like a mans head, and it is broad - resembles face of man, red eyes like fire. Get 10 miles out, may see. Look Ifen pohue. Follows the mio of the wad. His nose hits gound, and it jumps. Face poupou, flat. much like face of man, but sharper. Eyes small like elephants, but red).

Ula ka malo, skin dark. Nahu ka mano i ka mea ulaula.

13. Kuala hele, kahi e hele i ai, kuamoo. Kuamoo is olowi. mahamoe

Auwahi, momoku ahi, na hana ia e. mui. Hou aku ioko o ke ahi. a hou ia ioko o ke ahi. (He o ahi). Several momokus thrust in all around the fire. Auwahi. One place burning here, another. Au-ahi, aole au wahi.

14. Waiho wale na pohaku i ka malama. (Papaa la = ka wela-maloo na mea a pau).

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-27.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

END